

Acknowledgment of Informed Consent

अनुसन्धान मा सहभागिता जनाउने फारम

(Anusandhanma sahabhagita janaune faram)

Section I. Identification of Project and Responsible Investigator:

क. अनुसन्धानको परिचय तथा अनुसन्धानकर्ताको दायीत्व

(Anusundhanko parichaya taha anusandhankarta ko dyayeetwo)

I hereby agree to participate in a research project entitled “Documenting the Languages of Manang, Nepal for Local and International Impact” to be conducted by Kristine A. Hildebrandt as principal investigator.

म, क्रिस्टिन ए. हिल्डेब्रान्डत जीले गर्नलाग्नु भएको ‘मनांगका भाषाहरूको अभिलेखन तथा तेसमा हुने स्थानीय र अन्तर्राष्ट्रिय असर नामक अनुसन्धानमा भाग लिने छु

(Ma, Kristine A. Hildebrandt ji le garnlagnu bhayeko ‘ Manangka bhasaharu ko abhilekhan tatha tesma hune sthaniya ra antarastrya asar’ namak anusandhan ma bhag line chhu)

Section II. Participant Rights and Information;

ख. भागलिने व्यक्तिको हक र सूचना

(Kha. Bhag line byakti ko hak ra suchana)

1. Purpose of the Project:

अनुसन्धानको उद्देश्य

(Anusundhan ko udesya)

I understand that this study will examine the ways that languages and dialects can show variation in the villages of Manang, Nepal, and also how languages in Manang are used and viewed by their speakers. You will be a part of the study in one, some or all is the following ways, based on your willingness to participate:

मलाई थाहा छ कि यो अध्ययनमा भाषाहरूले मनांगका गाउँहरूको भिन्नता कसरि देखाउँछ र यी भाषाहरूलाई ब्यक्ताले कसरि प्रयोग र अबलोकन गर्छन भनेर बुझ्न खोजेको छ | यदि तपाईं ले हुन्छ भन्नुभयो भने तपाईंले यस अध्ययनमा एउटा वा एउटा भन्दा बढी तल बर्णन गरिएको कार्यमा भाग लिनु हुनेछ |

(Malai thah chha ki yo adhyan ma bhasaharule manang ko gaunharu ko bhinnata kasari dekhaunchha ra ye bhasaharu lai byakta le kasari prayog ra abalokan garchhan bhanera bujhna kojeko chha. Yadi tapai le hunchha bhannubhayo bhane tapai le yes adhyan ma yeuta wa yeuta bhanda badi tala barnan gariyeko karya ma bhag linu hunechha.)

- 1) You will be asked to provide words from your native language towards the building of a dictionary of your language.

तपाईंले तपाईंको आफ्नो भाषामा केहि शब्दहरू भन्नु पर्ने हुन्छ जुन हामीले तपाईंको भाषाको शब्दकोश बनाउनको लागि प्रयोग गर्नेछौं

(Tapaile tapaiko aafno bhasama kehi shabda bhannu parne hunchha jun hamile tapai ko bhasako shabdakosh banaunako lagi prayog garnechhaun)

- 2) You will be asked to participate in different types of conversations in order to provide information about discourse, communication and practices in your native language. The conversation types will be audio- and video-recorded, and could include;

तपाईंले फरक फरक बार्तालापमा भाग लिनुपर्ने हुन्छ जसबाट हामीलाई तपाईंको भाषा बुझ्न सजिलो हुनेछ । यी कुराकानीहरूलाई श्रव्य र भिडीयोमा रेकर्ड गरिनेछ र तेसमा तपाईंले यी कार्यहरू गर्नु पर्ने हुन्छ

(Tapaile farak farak bartalapma bhag linuparne huncha jasbata hamilai tapaiko bhasa bujhna sajilo hunechha. Yee kurakaniharulai shrabya ra videoma record garinechha ra tesma tapai le ye karya haru garnuparne huncha)

- a. An interview about your own language practice and attitude towards languages of Manang

तपाईंको आफ्नो भाषाहरूको प्रयोग र मनांग को अरु भाषाहरू प्रति तपाईंको धारणा सम्बन्धि एउटा अन्तर्वार्ता

(Tapaiko afno bhasaharuko prayog ra Manang ko aru bhasaharu prati tapai ko dharana sambandhi yeuta antarbart)

- b. An interview where you demonstrate an activity or procedure, for example, agricultural, cooking, domestic, or culturally significant activities like prayer. This will help to provide understanding about how language is used in everyday situations in your community

एउटा अन्तर्वार्ता जसमा तपाईं ले केहि काम गरेर देखाउनु पर्ने हुन्छ जस्तै खेती-पाती, खाना पकाउने, घर को अरु काम वा संस्कृतिक महत्व भएको काम जस्तै पुजा। यसबाट हामीले तपाईं ले आफ्नो भाषा दैनिक रूपमा आफ्नो समाजमा कसरि प्रयोग गर्नुहुन्छ भनेर बुझ्ने छौं ।

(Yeuta antarbartā jasma tapai le kehi kam garera dekhaunu parne hunchha jastai kheti-pati, khana pakaune, ghar ko aru kaam wa sanskritic mahatwa bhayeko kam jastai puja. Yasbata hami le tapai le aafno bhasa dainik rup ma aafno samaj ma kasari prayog garnuhuncha bhanera bujhne chhaun.)

- c. A short story situation, if you are able to provide some historical information on the village or area from which you come

तपाइले यस गाउँको वा तपाइको ठाउँको कुनै ऐतिहासिक घटना कथा जस्तै बर्णन गर्नुपर्ने हुन्छ
(Tapaile yas gaunko wa tapaiko thaunko kunai yetihasik ghatana katha jastai barnan garnuparne huncha)

- d. A controlled setting for conversation, where you talk to a family member or friend while you complete a simple task. The task could include puzzle solving, or providing directions to a specific location

आफ्नो साथी वा परिवारको कुनै व्यक्तिसंग कुनै एउटा काम कुरा गर्दै गर्नुपर्ने हुन्छ जस्तै ठाउँ जानलाई दिशा निर्देशन दिने

(Afno sathi wa pariwarko kunai byaktisanga kunai yeuta kaam kura gardai garnuparne hunchha jastai kunai thaun janalai disha nirdeshan dine)

Each of these activities is expected to last approximately one hour, and participation in several activities would mean that you would be requested to participate for several hours over the duration of the project. You will be paid an appropriate compensation in cash for your participation in any activity of this project. However, it is your right to refuse participation in any or all of these activities at any point in the duration of the project.

हरेक क्रियाकलाप पुरा गर्न लगभग एक घण्टा जति लाग्छ होला। यदि तपाईंलाई एउटा भन्दा बढी क्रियाकलापमा भागलिन मन छ भने तपाइले दुई-तिन घण्टा सम्म हामीलाई आफ्नो समय दिनुपर्ने हुन्छ। तपाईं यस क्रियाकलापमा भाग लिनु भएकोमा तपाईंलाई सहभागिताको निम्ति केहि नगद दिईनेछ। तर तपाईं लाई कुनै पनि बेलामा यो अनुसन्धानमा भाग लिन मन भएन भने , नगर्ने भनेर भन्न सक्नु हुन्छ

(harek kriyakalap pura garna kagbhag yek ghata jati lagcha hola. Yadi tapailai yeuta bhanda badi kriyakalapma bhaglina man chha bhane tapaile dui-tin ghanta samma hamilai aafno samay dinuparne huncha. Tapai yas keirakalapma bhag linu bhayekoma tapailai sahabhagitako nimti kehi nagad diyeenechha. Tara tapailai kunai pani belama yo anusandhanma bhag lina man bhayenabhane nagarne bhanera bhanna saknu hunchha)

The information from types a. through c. will be recorded for the purpose of translation and storage with a languages archive, housed at the University of London and also with Southern Illinois University Edwardsville.

तपाईंले माथि दिनुभएको सूचनालाई अनुवाद र सम्बन्धन गर्न रेकर्डगरेर, लण्डन तथा दक्षिण इल्लिनोईको विश्वविद्यालयमा राखिने छ ।

(Tapaile mathi dinubhayeko suchanalai anubad ra samrakchhan garna recordgarera londonko tatha dakchhin illinoiko biswabidyalama rakhine chha)

The information from types a. through c. will also be eligible for inclusion in a publicly available, online survey of language structure and use in Manang. This online survey will be made available as a web page towards the end of this project. We also expect that the information from type a. in particular will contribute towards education materials to be created for and distribution to local schools in Manang. Only that material and information that is pre-approved by you will be considered for inclusion in this survey or in the education materials.

तपाईंले माथि दिनुभएको सूचनालाई मनांगका भाषाहरुको बनोट र प्रयोग नामक सर्वेक्षणमा सार्वजनिक रूपमा प्रयोग गर्न मिल्नेगरि कम्प्युटरमा राखिनेछ । त्यो अनलाईन सर्वेक्षणलाई पछि एउटा वेब पेजमा परिणत गरिनेछ । तपाईंले दिनुभएको सूचनाको मद्दतबाट पढाई को निम्ति सामानहरु बनाईनेछ र मनांगका बिध्यालयहरुमा वितरण गरिनेछ । खाली तपाईंले हुन्छ भन्नुभएको सूचनालाई मात्र हामी माथि भनिएको कार्यमा समावेश गर्नेछौं ।

(Tapaile mathi dinubhayeko suchanalai Manangla bhasaharuko banot ra prayog namak sarbekchhanma sarbajanik rupma prayog garna milnegari computerma rakhilechha. Tyo online sarbekchhanlai pachi yeuta webpagema parinat garinecha. Tapaile dinubhayeko suchanako maddatbata padhaiko nimti samanharu banaeenechha ra manangka bidhyalaharuma bitaran garinechha. Khali tapaile hunchha bhannubhayeko suchanalai matra hami mati bhaniyeko karyama samabesh garnechhaun)

2. Description of Risks:

हुनसक्ने खतराको बर्णन

(Hunasakne khatarako barnan)

Some people who participate in language attitude interviews or in audio and video recorded activities may feel some nervousness about being on camera or on tape, or about giving evaluative answers, or they may feel concern for preservation of their privacy. If you seem to be feeling more than a normal amount of nervousness or concern about any of these issues, we will help you to feel at ease. If you wish for certain answers to be omitted from the recordings and transcriptions, we will honor that wish. Alternatively, if you wish to remain anonymous or to have your participation omitted from the project, we will honor that wish.

केही मानिसहरू जो यस किसिमका अन्तर्वार्ताहरू अथवा श्रव्यमा र भिडीयो लिने क्रियाकलापहरूमा भाग लिन्छन्, कहिले काही क्यामेराको अगाडी बोलन र प्रश्नहरूको उत्तर दिन अलि डराउने वा त्रसित हुनसक्छन् अथवा आफ्नो व्यक्तिगत कुरा खुला रूपमा भन्न चासो नराख्छन् । यदि तपाईं साधारण भन्दा बढी मात्रमा डराउनुभयो भने हामी तपाइलाई सहजता महसुस गर्न सक्दो मद्दत गर्नेछौं । यदि तपाईं आफुले दिनुभएको कुनै जवाफ मेट्न वा यस अनुसन्धानबाट निकाल्न मन छ भने हामी तपाईं को कामना पुरा गर्नेछौं। अन्यथा यदि तपाईं अज्ञात बस्न चाहनुहुन्छ अथवा यस अनुसन्धानबाट आफ्नो सहभागिता हटाउन चाहनुहुन्छ भने हामी तपाईं को कामना पुरा गर्नेछौं।

(kehi manusharu joy as kisimka antarwartaharu athawa shrabya ra video line kriyakalapharuma bhag linchha, kahile kahi camerako agadi bolna ra prashnaharuko uttar dina ali daraune wa trashit hunasakchhan atawa aafno byaktigat kura khula rupma bhanna chaso narakhlan. Yadi tapai sadharan bhanda badhi matra ma daraunubhayo bhane hami tapailai shajata mahasus garna sakdo maddat garnechhau. Yadi tapai aafule dinubhaykeo kunai jawaf metna way as anusandhanbata nikalna man chha bahne hami tapaiko kamana pura garnechhau. Aanyatha yedi tapai agyat basna chahanuhunchha athawa yas anusandhanbata aafno sahabhagita hatauna chahanuhunchha bhane hami tapai ko kamana pura garnechhau)

3. Description of Benefits:

फाइदाहरू को बर्णन

(Faidaharu ko barnan)

We expect several individual and community-wide benefits from this research:

हामी आशा गरछौं कि यस अनुसन्धानबाट व्यक्तिगत तथा सामुदायिक रूपमा धेरैलाई फाइदा हुनेछ

(Hami aasha garchhau ki yas anusandhan bata byaktigat tatha samudayik rup ma dherailai faaida hunechha)

- a. We expect an increase in understanding about the vocabulary and structure of your native language

हामीले तपाईंको भाषाको शब्दकोष र बनावट अझ बढी बुझ्न सक्नेछौं

(Hamilé tapaiko bhasako shabtakosh ra banawat ajha badhi bujhna saknechaun)

- b. We expect a positive public portrayal of your native language and those languages in other communities of Manang

हामी आशा गर्छौं कि यस अनुसन्धानबाट तपाईंको तथा मनांगका अरु भाषाहरूको अन्य समुदायमा सकारात्मक चित्रण हुनेछ ।

(hami aasha garchhauko yas anusandhanbata tapaiko tatha manangka aru bhasaheeruko anya samudaayama sakaratmak chitran hunecha)

- c. We expect that the vocabulary in particular will help towards education material for Manang schools.

हामी आशा गर्छौं कि यस अनुसन्धानबाट मनांगका बिध्यालयहरूमा शिक्षन सम्बन्धी सहयोग हुनेछ

(Hami aasha garchhau ki yas anusandhanbata manaangla bidhyalaharuma sikchhyan sambandhi sahayo hunecha)

4. Disclosure of Alternative Procedures:

वैकल्पिक कार्यहरू

(Baikalpik karyaharu)

It is your right to participate in all, some or none of this project. There are no alternative procedures for this research except for non participation.

यो अनुसन्धानको सबै वा कुनै कुनै कार्यहरूमा भागलिने वा कुनै कार्यमा भाग नलिने तपाईंको अधिकार हो । यो

अनुसन्धानमा भाग नलिनु बाहेक अरु कुनै विकल्प छैन ।

(yo anusandhanko sabai wa kunai kunai karyaharuma bhagline wa kunai karyama bhag naline tapaiko adhikar ho. Yo anusandhanma bhag naleenu bahek aru kunai beekalpa chaina)

5. Confidentiality of Records:

रेकर्ड को गोपनीयता

(Recordko gopineata)

We will keep written and audio-visual records of any activities that you participate in. After our project is finished, only those materials that are pre-approved by you will be housed in the language archives, or will be considered for public release on the online language survey. After our work on this project is done, all confidential records will be kept in a file cabinet and on computer files at our SIUE offices. They will be open only to members of our research team.

तपाईंले भाग लिनु भएको सबै कार्यहरूको लिखित, भिडिओ वा श्रव्य रेकर्ड हामी संग हुनेछ। तपाईंले हुन्छ भनेर अनुमति दिनुभएको रेकर्डमात्र हामी संग राखिने छ र अनलाईन भाषा सर्वेक्षण मा सार्वजनिक गर्नेकी भनेर विचार गरिने छ । यहाँको काम सिद्धिएपछि सबै गोपनीय रेकर्ड हामीसंग कम्प्युटरमा अस आई यु ई मा हुनेछ । यो अनुसंधन मा काम गर्ने व्यक्तिले मात्र ती रेकर्डहरू हेर्न पाउनेछन् ।

(Tapaile bhag linu bhayeko sabai karyaharuko likhit, video wa shrabya record hami sanga hunecha. Tapaile huncha bhanera anumatee dinubhayeko recordmatra hami sanga rakhine cha ra online bhasa sarbhekchanma saarbajanik garneki bhanera bichar garine cha. Yehako kaam siddhiyepachi sabai gopaniya record hami sanga computermna SIUE ma hunechha. Yo anusandhanma kaam garne byaktile matra tee recordharu herna paunechhan)

6. Available Assistance:

उपलब्धहुने सहयोग

(Upalabdhahune sahayog)

There is a small chance that you may feel more than minimum nervousness about participating in any on the activities for this project. We will make all efforts to help reduce this nervousness, and you may withdraw from any of the activities at any time.

यदि कुनै क्रियाकलापमा भाग लिंदा तपाईं साधारणतया भन्दा बढी त्रसित वा डराउनु भयो भने हामी तपाईं को डर हटाउन सक्दो मद्दत गर्नेछौं, तेस्तो गर्दा पनि तपाइको डर मेटिएन भने तपाईं कुनै पनि बेला यो अनुसन्धान बाट निस्कन सक्नुहुनेछ ।

(yadi kunai kriyakalapma bhag kinda tapai sadharantaya bhanda badhi trashit wa daraunubhayo bhane hami tapaiko dar hataun sakdo maddat garnechhau, testo garda pani tapaiko sat meteyena bhane tapai kunai pani belay o anusandhan bata niskana saknuhunechha)

7. Contact Information:

सम्पर्कको जानकारी:

(samparkako jankari)

Example: If you have any questions about our research project or about your rights and activities as a participant, then you may contact the project participants in these ways:

उदाहरणको लागि यदि तपाईंलाई हाम्रो काम, तपाईं को अधिकार वा भाग लिनुभएको कार्यकलाप सम्बन्धि केहि प्रश्न भएमा हामीलाई यी तरिकाहरुमा सम्पर्क गर्नसक्नु हुन्छ

(Udaharanko lagi yadi tapailai hamro kaam, tapaiko adhikar wa bhag linibhayeko karyakalap sambandhi kehi prashna bhayema hamilai ye tarikaharuma samparka jarnasaknu huncha)

- a. You can contact Dr. Kristine A. Hildebrandt locally in Manang or in Kathmandu at the following mobile number. XXXXXXXXXXXX (to be determined)

तपाईंले डाक्टर क्रिस्टिन ए. हिल्डेब्रान्डतलाई मनांगमा वा काठमाडौंमा ०००००००००००० नम्बर मा फोन गर्न सक्नुहुन्छ

(Tapai le doctor Kristine A. Hildebrandt lai Manang ma wa Kathmandu ma xxxxxxxxxxxxxx number ma phone garna saknuhunchha)

- b. When she is away from Nepal during the project, you can call Dr. Hildebrandt at XXXXXX, e-mail her at XXXXXX, or write her at XXXXXX

डाक्टर हिल्डेब्रान्डत नेपालमा नहुनुभएको बेलामा मा फोन, मा इमेल वा क्याम्पस बाक्स XXXX

(Doctor Hildebrandt nepalma nahunubhayeko belama ma, phone. e-mail, ma patra pathaununa saknuhuncha)

- c. If you have any questions about your rights or any other concerns, you may also contact

यदि तपाईंलाई तपाईंको अधिकारको बारेमा वा अरु कुनै बिषयमा प्रश्न भएमा अस आई यु ई

इन्तुइतिओनल्.रिभिएउ बोर्ड को लिंदा स्केल्टन जी लाइ *(Yadi tapailai tapai ko adhikarko bare ma wa aru kunai bishaya ma prashna bhaye ma SIUE Intuitional Review Board ko*

8. Statement of Voluntary Participation:

स्वैच्छिक भागेदारीको विवरण

(Swyekchhik bhagedariko bibaran)

If you choose to join our research project, your participation will be voluntary at all stages. You can ask to withdraw from the research project at any time, and your request will be honored.

यदि तपाईं ले हाम्रो अनुसंधानमा भाग लिनु भयो भने तपाईं को भागेदारी स्वैच्छिक हुनेछ | तपाईं कुनै पनि बेला यो अनुसन्धान बाट निस्कन सक्नुहुनेछ।

(Yadi tapai le hamro anusandhanma bhag linu bhayo bhane tapai ko bhagedari swywkchhik hunecha. Tapai kunai pani belay o anusandhanbata niskana saknuhunecha.)

Section III. Signatures हस्ताक्षर *(hastakchhar)*

1. Participants: सहभागी *sahabhagi* _____ Date: गते *(Gatee)* _____

2. Principle Investigator: अनुसन्धान गर्ने मानिस *(Anusandhan garne manis)*
_____ Date: गते *(Gatee)* _____

3. Principle Investigator's address: अनुसन्धान गर्ने मानिसको ठेगान
(anusandhan garne manisko thegan) _____

4. Principle Investigator's phone number अनुसन्धान गर्ने मानिसको फोन *(anusandhan garne manisko phone)* _____

5. E-mail: इमेल *(email)* _____